

# سُر کہنیات

شاه عبداللطیف بھٹائی

منظوم اردو ترجمہ

تُون چَنْدَ! أهُوئِي، جو هُتِ پَسِين ٿو پِرِينَءَ کي،  
آڈِتُ چَثِيجَ آنِ کي، دِيانَءَ جو روئِي،  
هِيكَانِدِيَ هُوئِي، سانگُ مَ پَوي سَجَّثِين!

تو ہے وہ مہتاب جو دیکھے، چمک چمک کر ساجن  
پرِیتم سے سب کچھ جا کہيو، کہے جور و رو براہن  
آئے وہ میرے آنگن، اور لوث کے پھرنہ جائے

مَرُ هِيكَاندا هُونِ پِرِين، سانگُ مَ وَجِنِ سِيَّشَ!  
رَهِيا آهِين رُوحَ ڀِر، بِنْتُ جَنِين جا نِيشَ،  
ومِاسِيا جَنِ وِيشَ، ٿو تارِيَءَ تَهْگيَ تَنِ هِنِيُون

دور کبھی نہ جائے مجھ سے، ساتھ سدا ہو ساجن  
روح میں میری نقش ہوئے ہیں، جسکے پیارے نین  
اس کی باتیں جیون، اور جیون کی آس ہیں



راتِ سہائی، یون سئین، پئین وڈو پنڈ،  
ھلندی حبیبن ذی، کرها! موڑ مر کنڈ،  
پسند سوئی پنڈ، جو پہچائی پرین کی۔

سیدھی راہ اور چاند چڑھا ہے، کتنا دُور سفر  
پی کے راہ پہ چلتے چلتے، دیکھ نہ تو مُڑ کر  
ملا دے وہ دلبر، چال تو ایسی چل اب ناق!



راتِ سہائی، یون سئین، یائی! گھرجی یل،  
آہر ایلا چیون، چندن چری چل،  
مُون توهین سین گالہری، بیشی کنهین مر سل،  
ہاہر کندو هل، تے کجا یون گرن کی۔

سیدھی راہ اور چاند چڑھا ہے، کرمجھ پہ احسان  
چل چندن چرنے ائے ناق! بات میری تو مان  
پی کی بات نہ غیر سے کہیو، اس کارکھیو دھیان  
جلے رقیب کی جان، چل تو پیا ملن ہو



راتِ سَهائِي، یُون سَنثِین، پِرِتِ نَثِین، پِندُورِ ،  
مَیا ! مَحْبُوبِن جِی، هَلِی وانَهُ حُضُورِ،  
جِی چِٹکَن چِتَہ، سِی کِیش سَجَنَهُ دُورِ،  
اللهُ لَگِرِ اَسُورِ، اُنانِئِی تِی آءُ تُون.

سیدھی راہ اور چاند چڑھا ہے، پریت نئی، پی دُور  
چل رے میرے اونٹ چلا چل، میرے پی کے حضور  
دمک رہا ہے دھیان میں ساجن، وہ کیوں مجھ سے دُور  
پہنچیں پی کے حضور، رات ڈھلنے تو لوٹ کے آئیں



آج پُٹِ اَچائِی، چودھینَهُ ماہَ چَنَدَ جِی،  
مون گھِرِ مون پِرِین جِی، اَچَنَهُ جِی واِئِی،  
مون گھِرِ واڈائِی، پیشِی کامَ کَرَنِ ہِرِ.

آج بھی پنجم رات ہے، چاند چڑھا ہے چل  
ایسی چال دکھا کہ نکلیں، تیرے سب کس بل  
مل جائے سھنل، اور دشمن جان نہ پائے

۹

آج پُٹھِ آمارو، چودھینے ماه چند جو،  
مون گھرِ مون پرین جی، آچھا جو وارو،  
سچھ سویارو، پیچ پسندی گھر آئیو.

چکا ہے پھر چاند گگن میں، اجلی پونم رات  
میرے یار کے آنے کی تو، آج چلی ہے بات  
خوشیوں کی برسات، دشمن کے گھر ہو گا ماتم

۱۰

چودھینے چند اپریو، اوٹتیہ پسیسِ عامَ،  
مشس ناہ ملام، جیکی پُچیں پُچ سو.

چند پونم رات کا، لوگ تو دیکھ نہ پائیں  
سمجھیں رات اندر ہری ہے، ہم انکو کیا سمجھائیں

۱۱

چوڈھین چَنْدَ تون اُپرِین، سَهْسِین کَرِین سِینگار،  
پَلَکَ پِریان جی نَہ پَرِین، جی حِیلَن کَرِین هَزار،  
جِھَرَو تون سَپَّ چَمَار، تَھِرَو دَمَ دوست جو.

چندا پُغم رات کا تو، کیا کیا کرے سِنگھار  
کہاں برابر ایک جھلک کے، حیلے کرے ہزار  
تو چمکے لاکھوں بار، بس ایک جھلک پریتم کی

۱۲

سَهْسِین سِجن اُپرِی، چورا سی چَنْدَنِ،  
بِاللَّهِ، ری پِرِین، سَپَّ اونداہی پانشیان.

سُورج اُبھریں چار طرف اور، ہر سُوا بھریں چاند  
ساجن ہن سب ماند، تاریکی ہی تاریکی ہے

چَنْدَ! تُنْهِنْجِي ذَاتٍ، پَارِيَان نَهْ پَرِينَ سِينَ،  
تُونْ أَچُو هَر رَاتٍ، سَجَنَّ بَنْتُ سُوجَهَرَا.

کیسے میں ٹھہراوں چندا، تجھے برابر پی کے  
تو تو رات کو چمکے، پریتم تو ہر آن ہے روشن

چَنْدَ! چَتَائِي تُنْهِنْجِي، سِيَاھِيَءَ هَر سُورُ،  
لَايَان لال لِگْنِ کِي، چَنْدَنِ پَرِي بُورُ،  
ڪُوماٹُو ڪَپُورُ، مون واجھائِينَدِي پَرِينَءَ کِي.

دیکھوں تیری چاندنی تو، جلے ہے میرا من  
انگ انگ خوشبو مہکائی، من میں پی کی لگن  
آیانہ ساجن، مہکتے انگ مر جھائے

چَنْدَ! لِكْنَثِي مَنْدَ، سِنجِهِي ئِي سِيخْ تَبِينَ،  
ڪَرِ أوندا هي آندَ، تَه مِلان مَحْبُوبَنَ كَيْ.

شام سے ہی اے چندا تجھ کو، لا گے ایسی گرہن  
رات کی تاریکی میں مجھ کو، مل جائے وہ ساجھن

چَنْدَ! چُنْپِنْ حَقُّ، جِي وِرْهِينَ، جِي وِچِرِينَ،  
ہِ بِهِ آکِیونْ ٹِیو نَکَّ، تو هِ ناھِ پِرِینَ جِیھوَ،

چا ہے ہو ناراض اے چندا، بات کھوں بے باک  
کھاں ہیں تجھ میں میرے بھن کے، نیشن، ستواں ناک

چَنْدَ! چُئِن سَجُ، جِي مَئِي نِ پِائِيin،  
 ڪَدِهن اِيرِين سَنْهَرَو، ڪَدِهن اِيرِين ڳِجُ،  
 منهِن ۾ ٻِري ئِي مَجُ، تو ۾ ناھِ پِيشانِي پِرينءَ جِي.

سچی بات کہوں میں چندا، بُدا اگر نہ لَاگے  
 کبھی ہلال کی صورت ہے پھر، بن مہتاب تو دکے  
 مکھ میں شعلہ لپکے، پر کہاں پِيشانِي پِرتیم کی

کَثِي نِيَشْ خُمارَ مان، جانْ ڪِيائون نازْ نَظَرُ ،  
 سُورِجْ شاخُون جَهَڪِيُون، ڪُوماٹو قَمَرُ ،  
 تارا ڪَتِيُون تائبَ ٿِيا ، دِيكِيندي دِلَبَرُ ،  
 جَهَڪو ٿِيو جَوَهَرُ، جانبَ جِي جَمالَ سِين .

پِرتیم نے جب ناز وادا سے، ڈالی ایک نظر  
 سورج شاخیں جھک آئیں اور، کمہلا یا یہ قمر  
 تارے بھی سب ماند ہوئے، دیکھ کے میرا دلبر  
 ماند ہوا ہر جو ہر، دیکھ کے میرے پِرتیم کو

اونداھیءَ آذَ راتِ ۾، پریٰ پسايو پاڻ،  
چندُ ڪتِن ساڻ، پیهي ڊيو پرلاو ۾ .

پي نے دھلائی تھی صورت، بھیگ چلی جب رات  
ماند ہوئے تھے تارے سارے، چاند ہوا تھامات

تارا تیلیءَ رُوع، لُذا لائَن! ای مرین،  
جهڑو تو صبُوح، تھڑی صافی سچھیں.

دیکھ ستارا صبح کا وہ ہے، جو صبح کو روشن  
نور سراپا ساجن، جگمگ جگمگ ہر پل

تو ڈانهن گھٹو نهاریاں، تارا تیلاہین،  
سچن جیداہین تون تیداہین اپرین۔

تارے تیری جانب میں تو، دیکھتی ہوں اس کارن  
وہیں ہے میرا ساجن، جس جانب تو ابھرے

ہن تاری، ہن ہند، ہت منہنجا سپرین،  
سچن ماکیء مند، کؤڑا ٹین نہ کڈھین۔

یہیں کہیں ہے میرا ساجن، اس تارے کے پاس  
سرتاپا ہے مٹھاں، ذرا نہیں کڑواہٹ

هُنَّ تارِی، هُنَّ هیٰ، هُتِ منهنجا سُپرین،  
سَجَنْ مَا کیءِ میٰ، کَوْرَا ٿینِ نہ کَذھین.

ڈال رہا ہے وہ جوتارا، پی پر روشن چھاؤں  
میٹھا پی کا ناؤں، ذرا نہیں کڑواہٹ

هُنَّ تارِی، هُنَّ جاءِ، هُتِ منهنجا سُپرین،  
سَجَنْ مَا کیءِ ساءِ، کَوْرَا ٿینِ نہ کَذھین.

چمک رہا ہے پی پر دیکھو، ثم ثم کرتا تارا  
ساجن شہد ہے سارا، ذرا نہیں کڑواہٹ

تارا، تر تروکیٹیوں، مئین ٹلڑیوں،  
کوء؟ سی راتریوں، جی مون پریناء پچھان پیشیوں.

جیسے رات کوتارے چمکیں، لکھ پر چمکیں تل  
ملن ہو جب مشکل، ایسی رات کبھی نہ آئے



جیدیون! ہی ضرور، آیل! کیئن رہندو پرینے ری،  
سکھو ساعت نہ چندڑو، ائی پھر ملور،  
آیل! کیئن رہندو پرینے ری.  
من مُستاقن جی، ساجن! تنهنجو سور،  
آیل! کیئن رہندو پرینے ری.  
پیرین آؤن نہ پُجھی ذیہ پریان جو ڈور،  
آیل! کیئن رہندو پرینے ری.  
وَحْیی ویل سب کنهین هینشو پرینے حضور،  
آیل! کیئن رہندو پرینے ری.

میرا من مجبور، ہن ساجن کے رہے تو کیے  
ہن پریتم کے تڑپے ترے، میرا من مجبور  
پریت نے میرے بے کل من کو، درد دیا بھرپور  
جانا چاہوں، پنچ نہ پاؤں، دلیں پیا کا دُور  
مجھ کو چھوڑ کے میرا منوا، پنچے پی کے حضور

آگُنْ آیامِ پیهی، یا آلا! مون ساریندی سپرین.  
 مشکے عَطْر مون پرین، سِکِیسِ چَمْ سیئشی؛  
 یا آلا! مون ساریندی سپرین.  
 تَنْ جَنِین جو طالبُو، رُوحَ تَنِین سین ریهی؛  
 یا آلا! مون ساریندی سپرین.  
 ساجن سندی سونهن جی، آتون گالہ کریان کیهی؟  
 یا آلا! مون ساریندی سپرین.  
 ٹیو لطف، لطیف چی، دوس آيو در پیهی؛  
 یا آلا! مون ساریندی سپرین.

ساجن انگنا آئے، جن کی یاد تھی پل پل  
 ہار سنگھار کو تن ترسا تھا، مشک و عنبر لائے  
 میراتن ہے جس کا پیاسا، من بھی اسکو چاہے  
 اُس ساجن کی سندرتا کی، بات کہی نہ جائے  
 لطف لطیف ہوا ہے ایسا، پیا میرے گھر آئے

وَهْلِي وَنْءَ مَوْهَمِي ! رَهْ رَاتَ، رَائِينِدِيَسِ پَرِينَءَ كَيْ .  
 شَمَعَ ٿَيِّنِدِيَسِ شَبِ مِرْ، إِنَ خُوشِبِيَءَ كَانَ كَامِيْ ،  
 رَهْ رَاتَ، رَائِينِدِيَسِ پَرِينَءَ كَيْ .  
 بَايُونِ سَنِدِيَ باهِ جِيَشْ ، بَرَانَ شَالَ أَجَهَامِيْ !  
 رَهْ رَاتَ رَائِينِدِيَسِ پَرِينَءَ كَيْ .  
 پِرِتِ جَا پِيَتَمَ جِي سَا كِينَ پُرُورِي عَامِيْ ،  
 رَهْ رَاتَ، رَائِينِدِيَسِ پَرِينَءَ كَيْ .  
 مُونَ كَيْ مُونَ پِرِينَ جَوْ، آهِي دَرَدُ دَوَامِيْ ،  
 رَهْ رَاتَ، رَائِينِدِيَسِ پَرِينَءَ كَيْ .  
 آهِيَانَ يَارُ سَيَدُ جَوْ كَانَهَ رَهِي كَا خَامِيْ ،  
 رَهْ رَاتَ، رَائِينِدِيَسِ پَرِينَءَ كَيْ .  
 هُو جَوْ لَنْؤُ، لَطِيفُ چِيْ، مُونَ كَيْ آهِ مُدَامِيْ ،  
 رَهْ رَاتَ، رَائِينِدِيَسِ پَرِينَءَ كَيْ .  
 روْشَنُ ٿِيَانَ رُجُنِ مِرْ، جِي هُثَانَ لَنْؤُ اَنْهِينَ لَامِيْ \* ،  
 رَهْ رَاتَ، رَائِينِدِيَسِ پَرِينَءَ كَيْ .

کاری سا قیامِ سئین، ہوت جنہن جو حامی،

رہ رات، رائیندیس پرینے کی۔

آیمِ تنهن لوکے سین، جیسین مان چون سُومپی،

رہ رات، رائیندیس پرینے کی۔

پی کو آپ مناؤں، تو رات اگر نہ بیتے  
شمع کی صورت جل کر، خود کو میں پکھلاؤں  
جوں جوگی کی دھونی، سلگ سلگ جل جاؤں  
اپنے میت کی پیت بھلا، اور کو کیا سمجناؤں  
ڈکھ ہے پریت کا پل پل، ڈکھ میں گھل گھل جاؤں  
میں تو یار ہوں سید کا، پورتا میں پاؤں  
پریت میں ڈکھ ہی ڈکھ ہے، ڈکھ میں رچ بس جاؤں  
ویرانوں میں چمکوں میں جو، پریت پیا کی پاؤں  
پریتم ہے جب ایسا، میں محشر میں مسکاؤں  
جیون آس یہی ہے، میں کب سوامی کہلاؤں

1

ناسيئندی نگاہ، پھرین کچ پرین ذی،  
احوال عاجزِن جا، آکچ لگِ الله،  
روزِ نهارِن راه، آکیون اوہان جی آسَری.

اے چندا، تو جو نہی اُبھرے، پی پڑال نگاہ  
مجھ عاجز کا حال سجن سے، کہیو سب للہ  
دیکھ رہی ہوں راه، آس لگی آنکھوں کو

2

ناسيئندی نظر، پھرین کچ پرین ذی،  
قمر! کچھ قریب کی، نست آئون نپر،  
پی پیٹی ناہیم یتر، آکیون اوہان جی آسَری.

اے چندا، تو جو نہی اُبھرے، پی پڑال نظر  
میں ہوں زبل ناری کہیو، پی سے یہ جا کر  
تو ہی چھاؤں چھپر، آس لگی آنکھوں کو

ناسييندي نِرت ، پھرین ڪِج پِريٽِ ذي ،  
قَمَرًا! ڪَهْج قَرِيبَ کي، ساري ساڻ سُرتِ ،  
پيو پَرَوَسو نه پِتِ ، آکِيُون اوهان جي آسَري .

اے چند، تو جو نہی اُبھرے، دیکھيو میرا پرِیتم  
ياد سے کہيو میرے سجن سے، تو هی حال کا محرم  
اور نہ کوئی ہدم، آس لگی آنکھوں کو

ناسييندي نِهار، پھرین ڪِج پِريٽِ ذي ،  
آئون جي ذِيئُن سَنِيها، چِشچ چَند! آپارِ ،  
ساچَن! سَپَ ڄَمار، آکِيُون اوهان جي آسَري .

اے چند، تو جو نہی اُبھرے، دیکھيو میرا ساجن  
ياد سے کہيو میرے سجن سے، کہتی ہے جو براہمن  
ساجن! سارے جيون، آس لگی آنکھوں کو

چَگَا چَنْدَا! چَشِيج، سَنِيهَا کي سَجَّدين،  
مَتَان آگُر اُيرِي، پِيرِين جِي پِشِيج،  
جِهِيُو گَالهائِيج، پِيرِين وِجهِي هَتَرا.

اچھے چاند! تو میرے سجن کو، دینا یہ پیام  
اُبھر کے اسکے انگنا پر تو، چھو لینا گلفام  
دھیرے لینا نام، چھو کر پیر پیا کے

آئون جِي ذِئْنُ سَنِيهَا، سِي تون چَنْدَا! پَلِءِ بَنْد،  
چَشِيج حَالُ حَبِيبَ کي، نَشِي نِورِائي ڪَند،  
تو تِيداھِين پَنْد، جِيداًنهن عَالَمَ آسَرو.

میں جو دُوں پیغام اے چندا، لے پلو میں باندھ  
کہنا حال حبیب سے میرا، سرنہوڑا کر چاند!  
اور سمجھی کچھ ماند، جگ کا تو ہی سہارا ہے

اُپر چند! پس پرین، تو اوذا، مون ڈور،  
 سَجَنْ سُتا وِلهٗ مِر، چوٹا پری ڪپُورِ  
 پرین آئون نہ پُجَھِی، بابل ڏئی نہ پُورِ،  
 جنهن تی چڑھی اسُورِ، سَجَنْ سِیتِیانِ.

چاند اُبھر کر دیکھ پیا کو، مجھ سے ہے وہ ڈور  
 مشک رپے وہ جوڑے کھولے، سوئے سراپا نور  
 بابل دے نہ ناقہ میں وال، جانے سے مجبور  
 پہنچوں وہاں ضرور، ناقہ دے گر بابل مو ہے

آئون اُکنڈیائی مَران، پرین پَلا، پَر ڈورِ،  
 بابل ڏئی نہ پُورِ، پنڈ نہ جو گی پیری

بھریا ر میں مر جاؤں میں، پی گنو ان ہے ڈور  
 ناقہ نہ دے بابل مو ہے، میں نزبل مجبور

ڈئی! کریندین کِدھین، حیاتیہ هیکاند،  
من مِ مشتاقن جی، کی رنجائی راند،  
پرین دیساندر پاند، گجھ گرھیان کن سین.

ہوگا مدھر ملن، کب میرے اللہ  
پل پل مشتاقوں کے من میں، جلے ہے پریت اگن  
ڈور بسا ساجن، کس سے من کی بات کھوں

ہینئڑی سچن ساریا، کٹی ہوندمہ ہپر،  
آچھی لالن! نہ دین مٹی پلنگن پپر،  
تی روہن وپر، گجھ گرھیان کن سین.

دل نے پھر سے یاد کیا ہے، ہوگا کہاں وہ ساجن  
آن کے تیچ پہ کب سوئے گا، تو اے میرے لالن  
ہوجب تجھ سے ملن، تب تک کس کو حال سناؤں



وَذَ قُرْوٌ وَاءِ، حَكَرَهِي كَادُو كُورَيُو،  
كُوءِ، بَنِ، پَلَاطِيَانِ، اولَاثِيُو نَ أُثِيِّي

چلے نہ میرا ناقہ اور ہے، ہر سو بادو باراں  
اونٹ کی چال گریزاں، کیسے پی تک پہنچوں



پَلَاطِيَانِ پِيُو! اولَاثِيُو نَ أُثِيِّي!  
جِيدَاھن وَگُ وَيُو، أَيُو تَرْسِي اودُھِين

بیٹھ گیا ہے ناقہ اور وہ، چلے نہ سیدھی راہ  
ہے اس اور نگاہ، جہاں ہے اس کا گلہ

کَرْهُو، نَهْ كِيْكَانُ، پِيرِينْ آثُونْ نَهْ پُجَيْيِي،  
جو مون راتِ رسائی، نیئی ساچَنَ ساٹُ،  
مون نَهْ وَهِيْشُو پاٹُ، وِيْسِی نیٹ نِچوئیان

ناقہ پاس نہیں ہے کیسے، پہنچوں پی کے پاس  
کوئی تو لے جائے برهن کو، میں میں ملن کی آس  
روئیں نیں نراس، میں ہوں بے بس برهن

کَرَهَا! كَسَرَ چَدِ، وِكُونْ وجُهْ وَدَنَدِيُونْ،  
هیکَرَ حَبِيْبِنْ سان، مون کی نیئی گَدِ،  
مَيْچُنْ پُونِی هَدِ، آهُونْ أَكَنَدِيَنْ جُون

چھوڑ دے ساری سستی ناقہ، رکھ تو تیز قدم  
لے چل مو ہے پاس پیا کے، مل جائے پھر بالم  
گھرا ہجر کا غم، بپتا پڑے نہ تجھ پر

کرها! کسر چد، وک وڈندي پاء،  
 منهنجو هلٹ اتهين، جتي جانب جاء،  
 تو کي چندن چاريان، بيو وگ لاثي کاء،  
 ايپن آت! آناء، جيئن هوندي رات هت مڙون.

چھوڑے ساری ستی ناق، تيز بڑھا تو گام  
 مجھ کو تو اس دلیں ہے جانا، جہاں مرا گلفام  
 چریگا اب تو چندن ناق، گھاس سے اب کیا کام  
 جب ہو رات کا دھام، تو پہنچا پاس پیا کے

کسر چد کنواث، وکون وجہ وڈنديون،  
 سنئين سپيرين جي، ونگي یانء مر وات،  
 چد جهوري، ذي جهاث، ته هوندي رات هت مڙون.

تیز ذرا تو قدم بڑھا اور، چھوڑے ستی یار!  
 سیدھی راہ ہے پریتم کی، جان نہ تو دشوار  
 مل جائے دلدار، رات ہی رات میں ناق!

۱۷

ڪَرَهَا! ڪَرَ سُجَاهُ، پِيَشَڪُو ۽ پانهنجو،  
اصلِ آهي انهنجو نالир و نِدانُ ،  
ڪَرَهَا! اسان ساڻ، ڪِي، چانگا ڪِيج چَگَائِيون.

کیا ہے تیری نسل ذرا تو، خود کو تو پہچان  
بڑی ہی اعلیٰ نسل ہے تیری، اس کا کرپچھ دھیان  
مُجھ پہ کر احسان، آج ملادے پریتم سے

۱۸

آئی ٻَدْمِ وَنْ جاء، مانَ مُكَرِّيونَ چَرِي،  
ڪُذَاٽُورُو ڪَرَهو، لِكِيو لَاثِي کاء،  
انَ مَيِي سندی ماء! مون ڳالهڙين ڳوڙها ڪِيو .

آن کے باندھا اونٹ وہاں کہ، کلیاں چُن چُن کھائے  
کیسا ہے بد ذات یہ ناقہ، گھاس ہی اسکو بھائے  
ہم تو سمجھ نہ پائے، ڈھنگ ذرا بھی ناقے کے

میا! مج مِفت، آج منهنچی کرها!  
 جها گیندھی جر پتیون، متان کریپن کئٹ،  
 سُپریان جی سَت، مون کی نیئی میریپن.

مان لے مجھ بہن کی بات تو، کروں میں تیری منت  
 روند کے سارے صحراء، دریا، لے جاواں ہر صورت  
 کرلوں آج زیارت، میں اپنے اس پریتم کی

گل ہگانا یاقوت جا، موئین گتیس مال،  
 کڈیفی جی کرها، هیدی پائیشن حال،  
 چندن چاریشن جال، جی مون رات رسائیشن.

گلے میں موئی مala ہے اور، ہیروں جڑی مہار  
 آتیری گردن میں ڈالوں، میں ہیروں کا ہار  
 رات ملا دے یار، چندن تجھے کھلاوں گی میں

ہگلِ گانا یاقوت جا، موتی منجھ مهار  
 چانگا! چندن چاریئین، آنٹی پھر آپار،  
 سندی پیء پچار، جی مون رات رسائیں.

گردن میں یاقوت کے "گانے"، موتی جڑی مهار  
 چندن تجھے کھلاتی جاؤں، آٹھ پھر میں یار!  
 جس سے میرا پیار، پہنچا پاس اُسی کے

میا! تو مهار، سچی پایان سون جی،  
 چاریئین چندن چوئیون، نایو میندی ڈار،  
 سندی پیء پچار، جی مون رات رسائیں.

تیری گردن میں ڈالوں میں، اک سونے کی مهار  
 چندن، ڈالی مہندی کی میں، تجھے کھاؤں یار!  
 جس سے میرا پیار، پہنچا پاس اس پریتم کے

اُت نہ وَجِی وَگ سین، چَرِی نہ لائُو،  
مَبِی کی مَجَاز جو، شُوھِی ہر ٹائُو،  
پَتَارِی پائُو، مَرَنْدِی سِینَۃ نہ متیو.

ساتھی کوئی نہ بھائے اس کو، اور نہ کھائے گھاس  
ایسا عشق لگا مالک سے، اور نہیں کچھ راس  
مالک کے ہی پاس، رہے وہ مرتے دم تک

اُت نہ وَجِی وَگ سین، چَرِی نہ چانگو،  
لَبِگِیسِ نائک نینهن جی، نہوڑیو نانگو،  
چَدَّی سِر سانگو، رِزَہی رَنِد پرین جی.

ناقہ گھاس نہ کھائے اور ہے، اپنوں سے بیزار  
کھایا ایسا عشق کا ناوک، جیون ہے آزار  
کرے ہے جان شار، راہِ وفا کاراہی ہے وہ

ویہی منجھہمین وَگَ، کَثُرِیَّ دَارَ چَرِیَ،  
ماءِ! منهنجی ڪَرَهِی، پَتْرِ پَگَ نَه لَگَ،  
جَگَ سِین جِھَرُو جَگُ، هِئِیں سِین هُتِ چَرِیَ.

بیٹھ کے گلے سنگ وہ کھائے، ڈالی خوشبودار  
ریت پے نقشِ پانہ چھوڑے، ایسی ہے رفتار  
دل میں بسائے یار، یوں وہ اوروں جیسا ہے

پُورُ نَه چَرِی ہُورُ، چَدِیو تُورُ تَکُون ڪَرِی  
مُونِپِن هَٹِی موتیو، ڪَرَهُو راتِ ڪَپُورُ،  
مَیو تِیو مَعْمُورُ، چَندَنُ چَکِی آئِیو.

بھورا اونٹ نہ کھائے کبھی بھی، ڈالی، کونسل، بور  
رات کوروند کے آیا ہے وہ، خوشبوئیں کافور  
کیسا ہے مسرور، چندان چکھ کر آیا ہے

آجْ نہ آگئِن دیار، کرَھو جیئن کاله هُتو،  
 آگئُ آیو نہ کری، پاھوری پچار،  
 جیڪسِ منجھ قطار، کا ول چنانین وہ جی،

کل تک چال جوانٹ کی تھی، آج نہیں وہ چال  
 نہ تو گھاس ہی چرتا ہے وہ، نہ آئے چوپاں  
 زہریلی اک ڈال، شاید کھا آیا ہے

میبی ماکائی، ودو وات ولین کی،  
 خبر ٹی کیت۔ ڈٹین کی، وڈوٹا واہی،  
 کرھی کاکت چدی، وریس نہ وائی،  
 چانگی چریائی، ویشی ویچاری وسری۔

آج دکھائی ایسی مستی، غیر کے کھیت کوروندا  
 علم ہوا جب مالک کوت، اوٹ کو اس نے گھیرا  
 دور سے ہی دھقان کو دیکھا، بھاگ سکانہ ناقہ  
 بھول گیا بیچارہ، اپنی ساری مستی

مِئِیوں لَہی مُھاء ، جی تو چانگا چِنیوں ،  
وَلَرِیوں وَہ ساء ، آجا تو مُهندِیوں ،

تو نے جانے کتنی کھائیں، بیلیں خوشبودار  
زہر بھری بھی یار، کھانا پڑیگی اک دن

وَتِی سیت سوت ، پاء پنهنجی ڪرھی،  
وَلِیوں واس وَرَنیوں ، پَھرِیوں مَتی پَت،  
چانگی چَکی چَت ، ته پوءِ نہ رَہندو پِینڈ ری .

تو اپنے ناقے کی، کس کر باندھ مُھار  
برکھاڑت میں جب چھلیں گی، بیلیں خوشبودار  
ہوگا پھر دشوار، اونٹ کا قابو رکھنا

کین جو ڪیدا ہین، چانگو چکی آئیو،  
تاٹیو تیدا ہین، نیت چنایو نُکری.

کیا جانے کس اور سے وہ، کیا ہے چکھ کر آیا  
توڑ کے سارے بندھن وہ تو، پہنچے ہے اس جا

کرھی کی ڪئین، وڈمر پینڈ پلش جا،  
لپڑو لاٹیء کی چری، نیٹر ساٹ نئین،  
چانگی سندي چت میر، صاحب! وجہ سئین،  
او باہیوس آئین! لطف ساٹ، لطیف چی.

اس ناقے کو ڈالے میں نے، جانے کیا کیا بندھن  
پھر بھی بیلیں کھاتا ہے وہ، نیچی ڈال کے گردن  
مول! اپنی مہر سے اس کا، اجلہ کر دے تن من  
سُدھرے چال چلن، کہے لطیف کہ لطف سے تیرے

۳۲

کرها ! تو کی حکام ، مون سچو پسی سچیپی ،  
مان پروزی مام ، ساگاہی سئینہ وہین .

چاکب یون تھا اونٹ کومارا ، چلے وہ سیدھی راہ  
راہ کے ہر خطرے سے ناقہ ، ہو جائے آگاہ

۳۳

کنیا تری تری وری ، ایسی تری واجھاء ،  
مان آچھوں کاء ، سوادائی سچھین .

جب اے میرے ناقے تو ، پہنچ گھٹ کھنباٹ  
سن لے شاید بات ، میرے پیا کے آنے کی

چانگی چئی چُکیاس، مَثَاءَ أَكَ نَ الْهِي !  
 جنهن ول گھٹا وہاتیا، ان سین آر لکیاس،  
 چوداری چندن ول، پچی پوچ پیاس،  
 راڑی رت ڪیاس، هن ڪڈاُوری ڪرھی!

جانے کتنی بار کہا تھا، کبھی نہ کھانا آک  
 پر ناقہ زہریلی بیلیں، کھاجائے بے باک  
 پھیل گئی ہے چندن خوشبو، مہک رہی ہے خاک  
 ناقہ یہ چالاک، کرے پریشاں مجھ کو

أَتِيَ آرائینس، چَدِيو ته چیڪِ ٿیو،  
 کارایان، ڪِرڙيو وڃي، پَلاڻي پائينس،  
 ڏاوڻ تنهن ڏائينس، جيئن چري ۽ چنگھي ڀُشُو

چھوڑ کھا مت ناقہ کو، کر دے پابه رسن  
 لا دے ایسا بوجھ کہ اس کا، سُدھرے چال چلن  
 باندھ لے ایسا بندھن، کہ سیدھی راہ په آجائے

دُو دَسْتِي، دُو پِيرَا سِينِي سنگھر رُکے جِي ،  
ماءِ! منهنجي ڪَرَهِي، تازِي ڦلن هِيرَا ،  
تنهن ڪامِش ڪَندي ڪِير، جو مُونهين وَتِ مَسَ رَهِي .

رَسَّے باندھے پِيرول میں اور، باندھی ہے زنجیر  
پُھول ہی اُسکے من کو بھائیں، سب کچھ اور حقیر  
کرے اب کون اسیر، ایسے سرکش ناقہ کو

ڪَنین ڪامِش ڪِياء، ڪِيشن ڀِنيولئِين ڪَرها،  
اٽِكِين مَشي آکِيا، پِير ۾ پِير گناهِي،  
وَگَ ڪِي، وِسرِياء، ٻَدو جِيشن گَهاڻي وَهِين!

کس نے تجھ پر جادو ڈالا، کیوں ہے آج پریشاں  
آنکھوں پر ہے پٹی باندھی، لہو لہان ہے جاں  
کو لہو میں ہے روائ، بھولا کیسے گلے کو تو

نَوْ نِيَشَرَ پائِي، جان مون هِينَشَرُو جَهَلِيو،  
وِيشَرُو چِبَانِي، پُوشِينَه رات پِريَن دَي.

میں نے اپنے من کو روکا، کیا کیا کیس تدبیریں  
پھر بھی پاس پیا کے پہنچا، توڑ کے سب زنجیریں

نَوْ نِيَشَرَ، ذَهَ دَاوَّثِيونَ، پِنْدَرَهَنَ پِينَدَه پِيَسَ،  
جَذَهَنَ سَجَحَه يَادِ پِيَسَ، چِرَكَه چِنَاهِيَشَنَ هِيَكَرَهِي.

کیا کیا ڈالی زنجیریں اور، کیا کیا باندھے بندھن  
توڑ دیں ساری زنجیریں جب، آیا یاد وہ ساجن

کائی نہ کئھا، چندن جا چوپا کری،  
آگر اوڈو نہ ویجی، سیر کندہ لہی نہ سار،  
لاٹی جی لغار، میو متارو کیو.

چندن پاس نہ جائے ناقہ، کھائے نہ "کھشن ھار"  
خوبیوں کے پاس نہ پھٹکے، سر کھنڈ دیئے بسار  
گھاس سے ہے اب پیار، کھا کر مست ہوا ہے

چانگا! چندن نہ چرین، میا! پیین نہ موکے،  
آگر اوڈو نہ ویجیں، تُکیو چدیں ٹوکے،  
لاٹی وچان لوکے، تو کھڑی آگر آئڑی؟

پیئے نہ اجلہ پانی ناقہ، نہ ہی چندن کھائے  
چھوڑ دیئے ہیں مشک و عنبر، خوبیوں سے نہ بھائے  
گھاس ہی اسے لبھائے، کیا جانے کس کارن



جِنَانٌ كُورٌ بِهِ كَائِيُونْ، پَنجِينَ لَكِينَ پَاءُ،  
مَيْوَ تَنْهَنَ مَا گَاءُ، دِيهَاٰثِي دَارَ چَرِيٌ.

جس بگیا کی ڈالی، پانچ لاکھ میں پاؤ  
ناقہ کو ہے چاؤ، کھائے اسی بگیا سے



جِنَانٌ كُورٌ بِهِ كَائِيُونْ، پَنجِينَ لَكِينَ پَنْ،  
تِشَانٌ چَاٰثِي چُكِّيُونْ مَيِّي رَتُو مَنْ،  
تَنْهَنَ وَلِ سَندُو پَنْ، كُوماٹو كُورِيپِنْ لَهِيٌ.

جس بگیا کا پتا پتا، مول انمول بکے  
جس کی ڈالی ڈالی کا، لاکھوں مول ملے  
ناقہ چُن چُن لے، کلیاں اس بگیا سے

لکِ لاکیشو کرھو، کوریں ڈیئی گدوم،  
اگٹ سونهن ٹیوم، ملہ مہانگو مر چھو.

جس کا کوئی مول نہیں ہے، مول لیا وہ ناقہ  
ناقہ من کو بھائے دیکھو، سودا کیسا ستا

لکِ لاکیشو کرھو، کوریں ڈیئی چوڑ،  
اها سَت سَیدُ چی، جہین تھین جوڑ،  
تُرت رَسائی توڑ، جُہ پَلاٹیو تم پریناء مڑی.

جس کا کوئی مول نہیں ہے، اسکو لے لے مول  
آج خرید لے اور تو اسکا، مول چکا اور کھول  
ایسا ہے انمول، لے جائیگا پاس پیا کے

لک لایکیٹو ڪرھو، ڪوریپن ڈیئی ڪاھه،  
ایلاچیون آھر م، پُوج میی کی پاء،  
ڪٿ نه ڪندو ڪاء، جُھ پلاتیو تم پرین مڻي.

جس کا کوئی مول نہیں ہے، مول چکا، لے جا  
اسکو خوشبودار سی بیلیں، جا کر خوب کھلا  
کریگا کب پردا، لے جائیگا پاس پیا کے

آہِینِمِ گالھریون، ماء! مُرادُون پرینَ سین۔  
 جی مان پییون پرینَ ری، کوء! سی راتریون،  
 ماء! مُرادُون پرینَ سین۔  
 جی مان اوریون پرینَ سین، وَر سی راتریون،  
 ماء! مُرادُون پرینَ سین۔  
 پَسْنَ کارٹِ پرینَ جی، پاتیمِ جھاتریون،  
 ماء! مُرادُون پرینَ سین۔  
 آڈیَ، عبد اللطیف چی، کُهن کاتریون،  
 ماء! مُرادُون پرینَ سین۔

کروں میں پی سے بتیاں، پورے ہوں ارمان اے متا!  
 ہن پریتم کے بیت گئیں جو، خاک ہوں وہ سب رتیاں  
 پی سنگ باتوں میں جو بیتیں، وہ انمول ہیں گھڑیاں  
 دیکھن کارن اپنے پی کو، ڈھونڈ رہی ہیں اکھیاں  
 کہے لطیف کہ بھیگی رات تو جاگا درد چھراں

سَدَّپِن سِيَّنْ نَهُونِ، نِينْهُنْ نِيابِي نَهْ تِئِي،  
كَارِيَءَ رَاتِ رَتَ فَرَا، جَانْ جَانْ نِيَّنْ نَهْ رُونِ،  
نِينْهُنْ نِيابِي نَهْ تِئِي.

مُوتَّلْ جَنِينْ مِيهَّوْ، پَرَّ تِي سِيَّيْيِي پُونِ،  
نِينْهُنْ نِيابِي نَهْ تِئِي:  
جَنْ مُسَافِرْ سُپِّرِينْ، سِيْ مَرْ روِيوْ رُونِ،  
نِينْهُنْ نِيابِي نَهْ تِئِي.

مورے من میں آس ہی آس، آس سے پریتم کب ملتا ہے  
کالی رات میں پل پل روئیں، جب جب نین نراس  
سوی پر جو چڑھنا جائیں، پریت انہی کو راس  
کہے لطیف کہ نیناں روئیں، یار نہ جن کے پاس

تو ٹی تریپن تون، یا آلا! تو در توء نہ چَدِیان!  
 مون کی سو مشاهدو، جی منهن نہ ڈئن مون،  
 یا آلا! تو در توء نہ چَدِیان!  
 مون پیا در گھٹا نهاریا، آہیں تُونہین تون،  
 یا آلا! تو در توء نہ چَدِیان!

چاہے تو دھتکارے، پڑی ہوں تیرے دوارے  
 ٹھجھ کو چاہ نہ پھر بھی، میرے بھاگ نیارے  
 در در بھٹکے، دیکھا، جھوٹے سب در دوارے

سُرکھنیات

شاہ عبداللطیف بھٹائی

منظوم اردو ترجمہ : آغا سلیم

تدوین اور ڈیزائن : ایں ایم شاہد

جملہ حقوق محفوظ

## سرکھنیات

شاہ عبداللطیف بھٹائی

آغا سلیم	:	منظوم اردو ترجمہ
ایس ایم شاہد	:	تدوین، ڈیزائن اور تصاویر
۲۰۰۳ء	:	اشاعت
حافظ محمد نعیم	:	گرافس

## پیش لفظ

دسمبر ۲۰۰۲ء میں چار صوفی شراء، بلھے شاہ، سلطان با ہو، بابا فرید اور شاہ حسین کے منتخب کلام کی اشاعت کے موقع پر ہم نے آپ سے وعدہ کیا تھا کہ پاک عرب ریفارمنسی لمبیڈ کی طرف سے جلد ہی شاہ عبداللطیف بھٹائی "کامنچہ صوفیانہ کلام بھی پیش کیا جائے گا۔ ہمیں خوشی ہے کہ یہ کام چھ ماہ کی انٹک مدت اور عرق ریزی کے بعد تکمیل کو پہنچا اور اب پیش خدمت ہے۔

پاکستان کے دوسرے صوفی شاعروں کی طرح شاہ لطیف نے بھی اپنی زندگی اور شاعری کا رشتہ اپنی زمین، اُس زمین پر بولی جانے والی زبان اور اُس زبان کو بولنے والے عام لوگوں سے ہمیشہ جوڑے رکھا۔ اسی لئے تین سو سال گزرنے کے بعد بھی سندھ کے لوگ شاہ لطیف کی محبت سے سرشار ہیں اور ان کے گیت گاتے ہیں۔ محبت کی اس خوبصورت پاکستان کے دوسرے علاقوں میں بننے والے لوگوں تک پہنچانے کی ہماری خواہش ان چار کتابوں کی اشاعت کا محرك بنتی۔

زیرِ نظر سلسلے میں شاہ صاحب کے رسائل سے چار داستانیں "سرمول رانو"، "سر ایمن"، "سر کلیان" اور "سر کھنباٹ" ان کے منظوم ترجمے کے ساتھ پیش کی جا رہی ہیں۔ امید ہے آج کے ہنگامہ خیز دور میں شاہ لطیف کے اشعار آپ کے دل کو سکون و طہانتی کے چند لمحے بھم پہنچائیں گے۔

ڈاکٹر شاہد حق  
بنیجہل اور نیکر  
پاک عرب ریفارمنسی لمبیڈ

# شہزادہ عبداللطیف بھٹائی رحم

شہزادہ عبداللطیف بھٹائی ۱۶۹۰ء میں موجودہ ضلع حیدر آباد کے موضع ہالہ میں سندھ کے ایک سید خاندان میں پیدا ہوئے۔ آپ کے والد سید جبیب شاہ کاشم اس علاقے کی برگزیدہ سنتیوں میں ہوتا ہے۔

امیر تیمور کے زمانے میں میر علی نام کے ایک معزز سید ہرات، افغانستان میں رہتے تھے۔ ۱۸۰۵ء میں امیر تیمور جب ہرات آیا تو سید میر علی نے اُس کی بڑی خاطر و مدارات کی۔ تیمور ان سے بہت متاثر ہوا اور انہیں اور ان کے دو بیٹوں سید ابو بکر اور سید حیدر شاہ کو اپنے مصالحین میں شامل کر کے اپنے ساتھ ہندوستان لے آیا۔ تیمور نے میر علی کے بیٹے ابو بکر کو سہون کا حاکم مقرر کیا۔ شاہزادہ عبداللطیف بھٹائی میر علی کے خاندان میں سے تھے۔ شاہ صاحب کے متعلق روایت مشہور ہے کہ وہ ان پڑھتے تھے۔ مگر ان کے کلام کے باطنی شواہد یہ بتاتے ہیں کہ وہ نہ صرف پڑھتے لکھتے تھے بلکہ عربی اور فارسی کے عالم بھی تھے۔

شاہ صاحب جوانی میں ایک جذباتی حادثے سے دوچار ہوئے جس نے ان کی زندگی کو بدل کر کھو دیا۔ اپنے جس آدرش کو انہوں نے مجسم دیکھا تھا سے پانے کی تڑپ اور بے تابی سے مجبور ہو کر وہ جنگلوں اور بیابانوں میں نکل گئے۔ وہ تین سال تک جو گیوں کے ساتھ ویرانوں میں گھومتے رہے۔ اس دوران میں عام لوگوں سے ملنے، ان کو قریب سے دیکھا، ان کے دکھوں اور محرومیوں کو محسوس کیا۔ یہ ان کی زندگی کا ایسا دور تھا جس میں محبوب کو پانے کی تڑپ اور نہ پاسکنے کی بے بسی نے ان کے احساسات اور جمالیاتی ذوق کو نکھارا۔ بعد میں جب انہوں نے ایک بحث (ریت کے ٹیلے) پر سکونت اختیار کی تو اس دور کے سارے تجربے، دکھ درد اور مجبوریاں ان کی شاعری میں ڈھل گئیں۔

تین سال کی دشت نوری کے بعد شاہ صاحب بھٹھھے آئے جہاں ان کی ملاقات اُس دور کے بہت بڑے عالم اور بزرگ مخدوم محمد معین سے ہوئی۔ مخدوم صاحب نے ان کی رہنمائی کی اور وہ دشت نوری کو ترک

کر کے اپنے والدین کے پاس لوٹ آئے اور ان کا نکاح اس ہستی سے ہوا جس کی خاطر وہ جنگلوں اور بیانوں میں بھکتے رہے تھے۔

زندگی کے آخری دنوں میں شاہ صاحب کے دل میں مختلف مقامات کی زیارت کا شوق پیدا ہوا۔ وہ زیارت کے لئے گھر سے روانہ ہوئے لیکن نہ جانے کیوں واپس لوٹ آئے اور عبادت و ریاضت میں منہک ہو گئے۔ آخری دنوں میں انہوں نے سیاہ کپڑے زیب تن کئے اور امام حسینؑ کی شہادت کے حوالے سے "شرکیڈ ارو" لکھا۔ یہ سُر مکمل کرنے کے بعد وہ، نہائے دھوئے، کپڑے بدلتے اور اپنے درویشوں سے راگ گانے کی فرمائش کی اور خود چادر لپیٹ کر جگہ میں مرائبے میں بیٹھ گئے۔ تین دن تک راگ ہوتا رہا اور لطیف سائیں مرائبے میں بیٹھ رہے۔ تیرے دن مریدوں نے جگہ میں جا کر دیکھا تو ان کی روح نہ جانے کب اپنے محظوظ حقیقی سے جاتی تھی۔ محققین نے ان کی تاریخ وفات صفر ۱۱۲۵ھ لکھی ہے۔ اس دور کے کاہوڑہ حاکم غلام شاہ نے ۱۱۶۷ھ میں ان کے مزار پر مقبرہ تعمیر کرایا جو سنده فنِ تعمیر کا نادر نمونہ ہے۔

شاہ صاحب علم موسیقی کے بہت بڑے ماہر تھے۔ انہوں نے اپنے کلام کو مختلف سُرروں یعنی راگوں کی دھنوں میں ترتیب دیا ہے۔ سندھ کی قدیم موسیقی کے راگوں، سندھ اور ہند کے مشترکہ راگوں اور ایران کی موسیقی کے موجود راگوں کے ملاب سے سندھی راگوں کا ایک نیا نظام ان کی کاؤشوں کا مرہون منت ہے۔

سندهی لوک داستانوں مثلاً عمر ماروی، مول رانو، لیلا چنیسر وغیرہ کو جن مقامی دھنوں میں گایا جاتا تھا آپ نے ان کو مستقل راگوں کا روپ دیا۔ سندھ کے پیشہ ور اور محنت کش کام کا ج کرتے وقت جو سُر الاضتھے یا جو گیت گاتے تھے آپ نے ان کو بھی مستقل راگوں کی شکل دی، مثلاً خواتین چرخہ کاتتے وقت جو گیت گنگاناتی تھیں ان کو آپ نے "سُر کا پائیتی" کی شکل دی۔ اسی طرح کشتی چلاتے وقت ملاج اور کام کا ج کرتے وقت محنت کش جو سُر الاضتھے ان کو "سُر سامونڈی" اور "سُر کھاہوڑی" راگوں کی شکلیں دیں۔

شاہ صاحب کے مجموعہ کلام کو "رسالہ" کہا جاتا ہے۔ رسالے کی ترتیب مختلف راگوں کے ناموں، لوک کہانیوں کے عنوانات اور لوگوں کے پیشوں کی نسبت سے مختلف سُرروں یعنی راگوں میں کی گئی ہے۔ مثلاً

کلیان اور ایمن را گوں کے نام ہیں۔ مول اور ماری لوك داستانوں کے نام ہیں۔ اور کاپتی اور کھا ہوڑی ناموں کی نسبت سے کاتنے والیوں اور محنت کشوں کے پیشوں سے ہے۔ ہر سر کے مختلف باب کو داستان کہا گیا ہے۔ ہر داستان ابیات پر مشتمل ہے اور ہر داستان کے آخر میں ایک، دو، اور کسی داستان میں تین اور چار واپیاں ہیں۔ یہ واپیاں گویا اس داستان کا نچوڑ ہیں۔

زیرِ نظر چار کتابوں میں شاہ صاحب کے رسائلے سے چار سر پیش کئے گئے ہیں۔ سر ایمن، سر کلیان، سر کھبات اور سر مول رانو۔



اس سر کے اشعار میں شاہ صاحب نے مریض، حکیم، شیم حکیم، سولی، پروانے، آہن گر، تکوار، خجڑ، محبوب اور فروش کی علامتوں استعمال کی ہیں۔ شاہ صاحب کے مزار پر جس انداز سے یہ راگ گایا جاتا ہے اسکی شکل راگ نٹ چھایا اور جنحوٹی سے ملتی ہے۔



راگ کلیان عبادت کا راگ ہے۔ شاہ صاحب نے سر کلیان میں اللہ کی وحدت، رسول اللہ ﷺ کی محبت اور وحدت الوجود کے فلسفے کی تشریح کی ہے۔ اس کے علاوہ تیغ، خجڑ، سولی اور زہریلی یعنی کو انسان کی انا اور خودی کی نفی کرنے والے اسباب کی علامتوں کے طور پر استعمال کیا ہے۔ زہریلی میں کاپس منظر سندھ کی ایک لوک داستان "موکھی متارا" ہے۔ شاہ صاحب نے اس لوک داستان کو تمثیلی رنگ دے کر موکھی، متارے اور میخانے کو نئے معنی دئے ہیں۔

## سر کھنباٹ

"سر کھنباٹ" ایک قدیم راگ ہے جو کھنباٹی اور کھدباتی وغیرہ کے ناموں سے مشہور تھا، بعد میں کھماج، یا کھماج کی شکل میں باقی رہا۔ یہ مزاج کے لحاظ سے چنپل راگ مانا جاتا ہے۔ شاہ صاحب نے اپنے اس سر میں چاند، چاند سے بھی زیادہ متور محبوب اور اُس محبوب کو پانے کی تڑپ اور بے تابی کے مظاہر میں باندھے ہیں۔ اس سر میں اونٹ جہاں محبوب سے ملانے کا ایک وسیلہ ہے وہاں انسان کے نفس انتارہ کی علامت بھی ہے۔ شاہ صاحب کے مزار پر اس سر کو کھماج کی شکل میں گایا جاتا ہے۔

## سرمول رانو

"سرمول رانو" کا نام سندھ کی مشہور عشقیہ لوک داستان "مول رانو" کی نسبت سے رکھا گیا ہے، مول رانو کی داستان سومرہ دور (۱۳۵۲ء۔ ۱۳۶۵ء) کی داستان ہے۔ جس کا تعلق سندھ کے ریگستانی علاقہ کے مشہور تاریخی شہر عمر کوٹ سے ہے۔ عمر کوٹ کا باڈشاہ تہییر نام کا ایک سومرو سردار تھا۔ رانو اس کا سالا اور روزِ ریاضی تھا۔ مول نام کی ایک خوبصورت راجپوت شہزادی نے بھول بھیلوں کا ایک طسماتی محل بنایا اور اعلان کیا کہ جو بھی اس طسماتی محل کی بھول بھیلوں سے گزر کر مول تک پہنچے گا مول اس سے شادی کر لے گی۔ بڑے بڑے شہزادوں نے قسمت آزمائی کی لیکن کوئی بھی مول تک پہنچنے میں کامیاب نہ ہوا۔ رانو نے مول کے طسماتی محل کی بھول بھیلوں کو عبور کیا اور مول سے شادی کر لی۔ لیکن بعد میں کسی غلط فہمی کی بنا پر اس نے مول کو چھوڑ دیا۔ مول اس کے فراق میں تڑپتی رہی اور پھر اپنی پاک دامنی اور وفاداری کا ثبوت دینے کے لئے جلتی آگ میں کو دگئی۔ رانا کو اس کی وفا کا یقین آگیا اور اس نے بھی مول کے ساتھ چتماں جل کر جان دے دی۔

شاہ صاحب نے کسی داستان گوکی طرح پوری داستان کو منظوم نہیں کیا بلکہ داستان کو تمثیل اور اُس کے کرداروں کو علامتوں کے طور پر بتا ہے۔ یہ انسان کی روحانی سر بلندی کے سفر کا سر ہے۔





